

Receiving and Incorporating Visual Information in English to ASL Interpreting

Steve Frank, CI & CT

Thursday, July 11, 2019; 9:00 am

2019 RID National Conference

Omni Providence Hotel
Providence, Rhode Island

Receiving and Incorporating Visual Information in English-ASL Interpreting

Agenda

A. Definitions

B. *Rhode Island* demonstration

C. Flowcharts

D. Visual Information

E. *Screen Feed* and downloads

F. 15-minute break

G. Visual Split Attention

H. Practice

I. Conclusion

J. Q&A

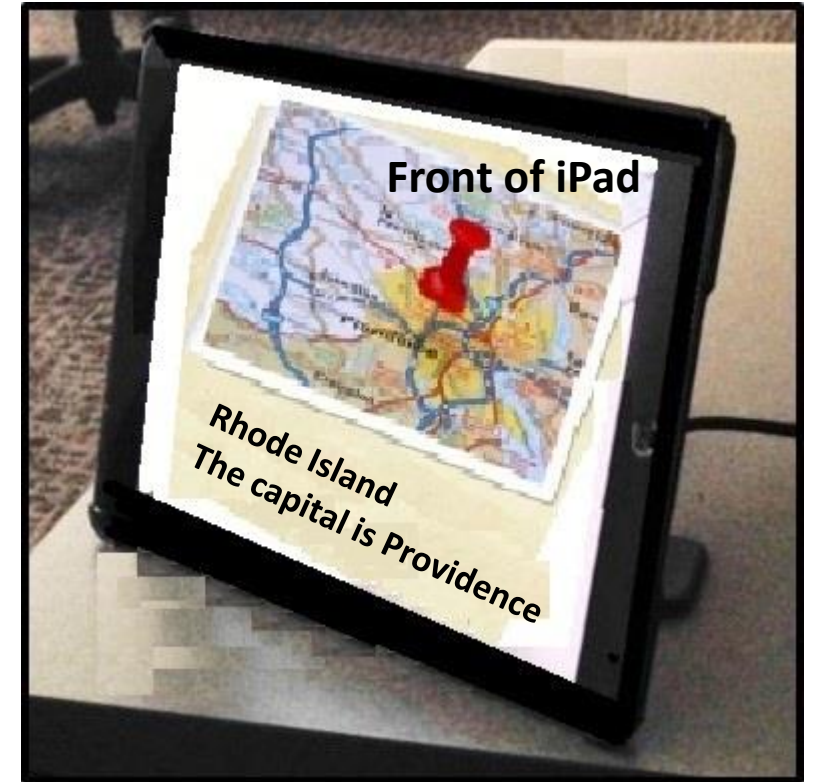
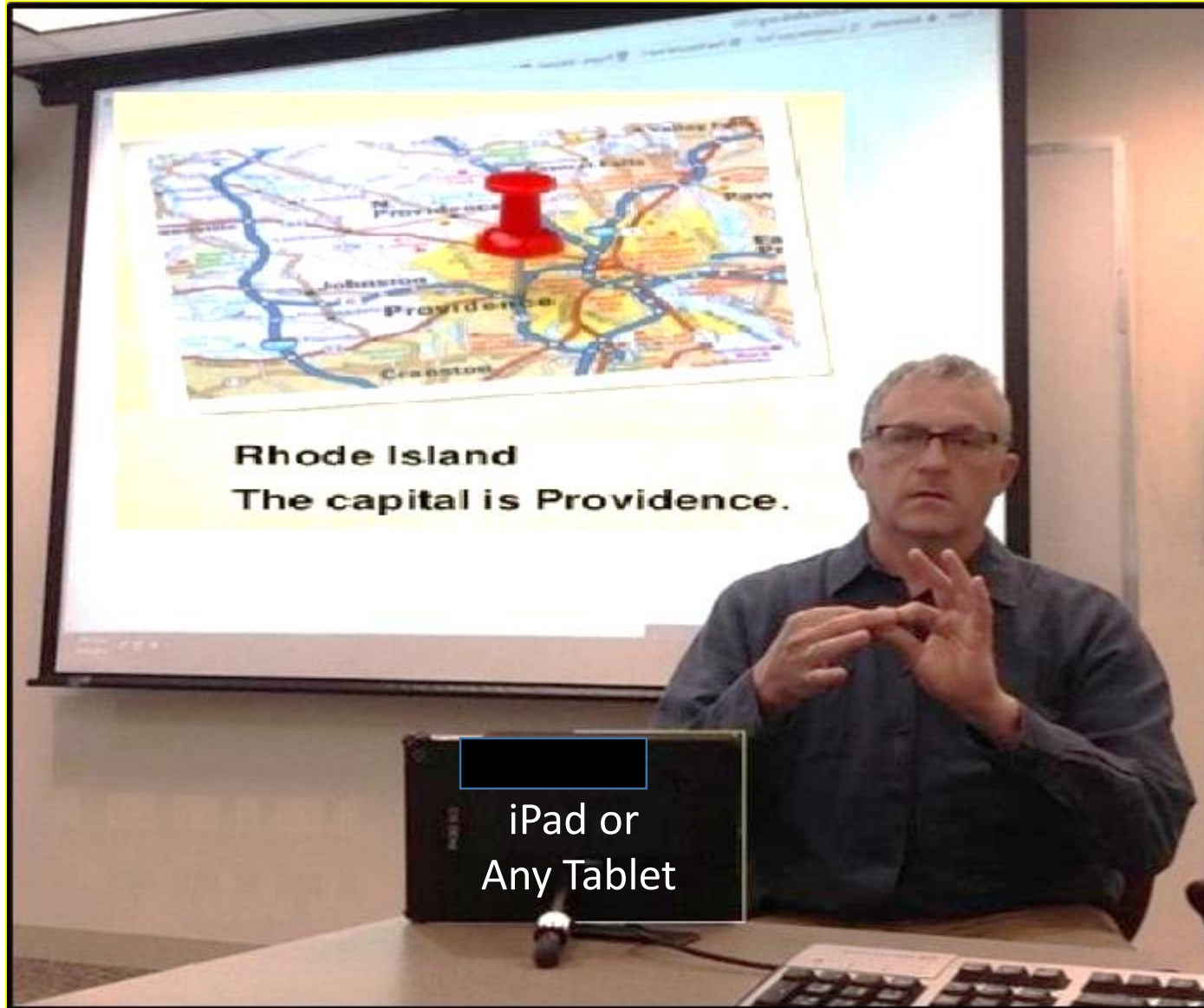
Demonstration and Discussion

Rhode Island



Report by Sean Lawson

Screen Feed



The iPad on the table in front of the interpreter is displaying the projection screen behind the interpreter.

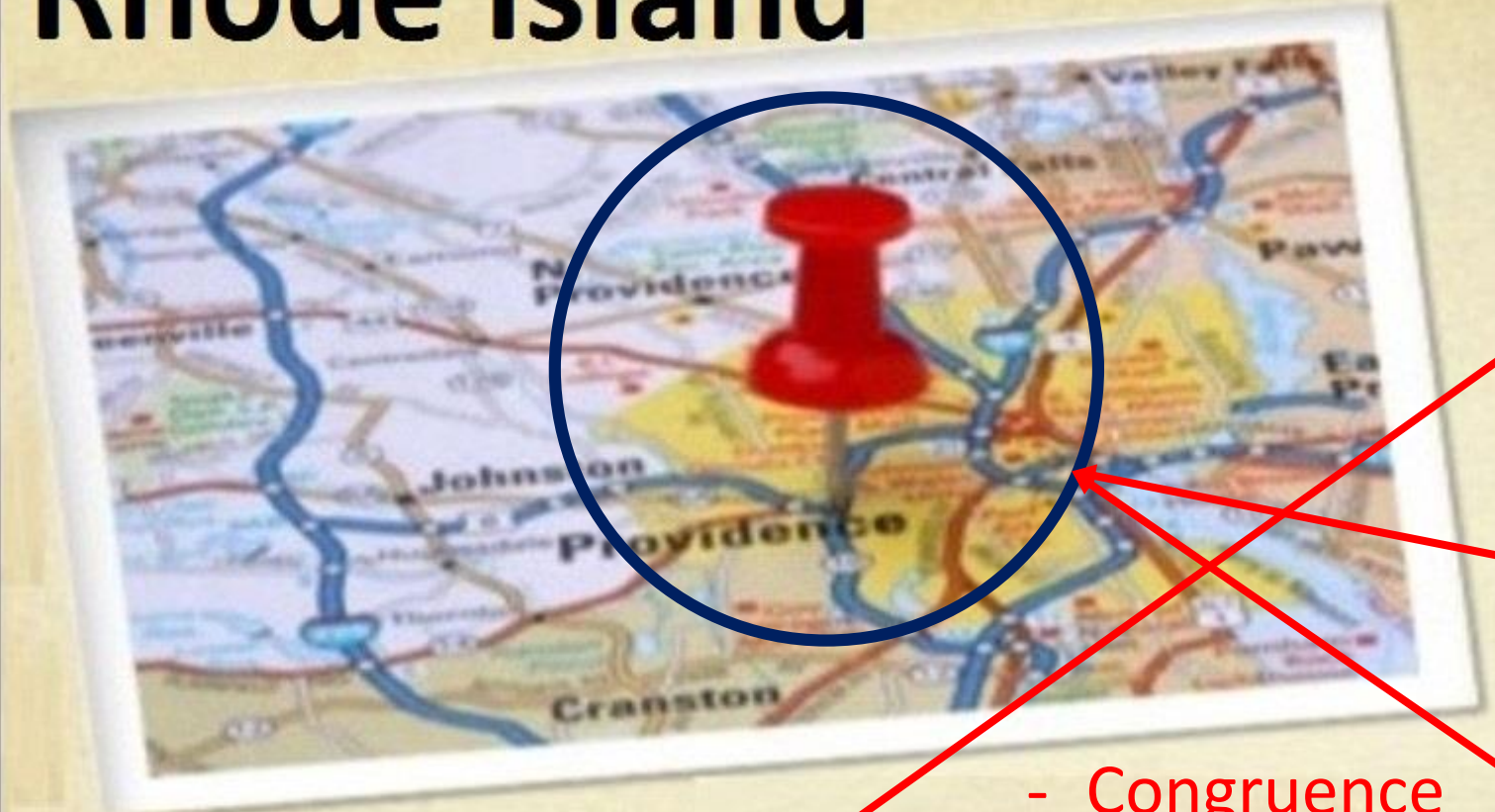
Rhode Island



Report by Sean Lawson

Good Afternoon, my name is Sean Lawson. I chose to study Rhode Island because it is the smallest state. I have never been there but I hope to put my thumbtack on its capital Providence on my travel map someday.

Rhode Island



Report by Sean Lawson

- Congruence
- Focus
- Sequence

Good Afternoon, my name is Sean Lawson. I chose to study Rhode Island because it is the smallest state. I have never been there but I hope to put my thumbtack on its capital Providence on my travel map someday.



STATE NICKNAME AND MOTTO

The state nickname is the *Ocean State* or *Little Rhody* because it is the smallest state.
The state motto is *Hope*.

Like most other states, Rhode Island has a nickname and motto. One nickname is the *Ocean State* and another is *Little Rhody* because it is the smallest state. Rhode Island's motto is *Hope* and it is found in blue under the anchor.



Origin of the state name

An Italian explorer Verrazzano thought the size of the block island was similar to the mediterranean island of Rhodes.

Rhode Island got its name from an Italian explorer named Verrazzano. He thought that the Block Island looks like the Mediterranean island of Rhodes.



State symbols

The state flower is the violet tree is the red maple

The state bird is the Rhode Island Red

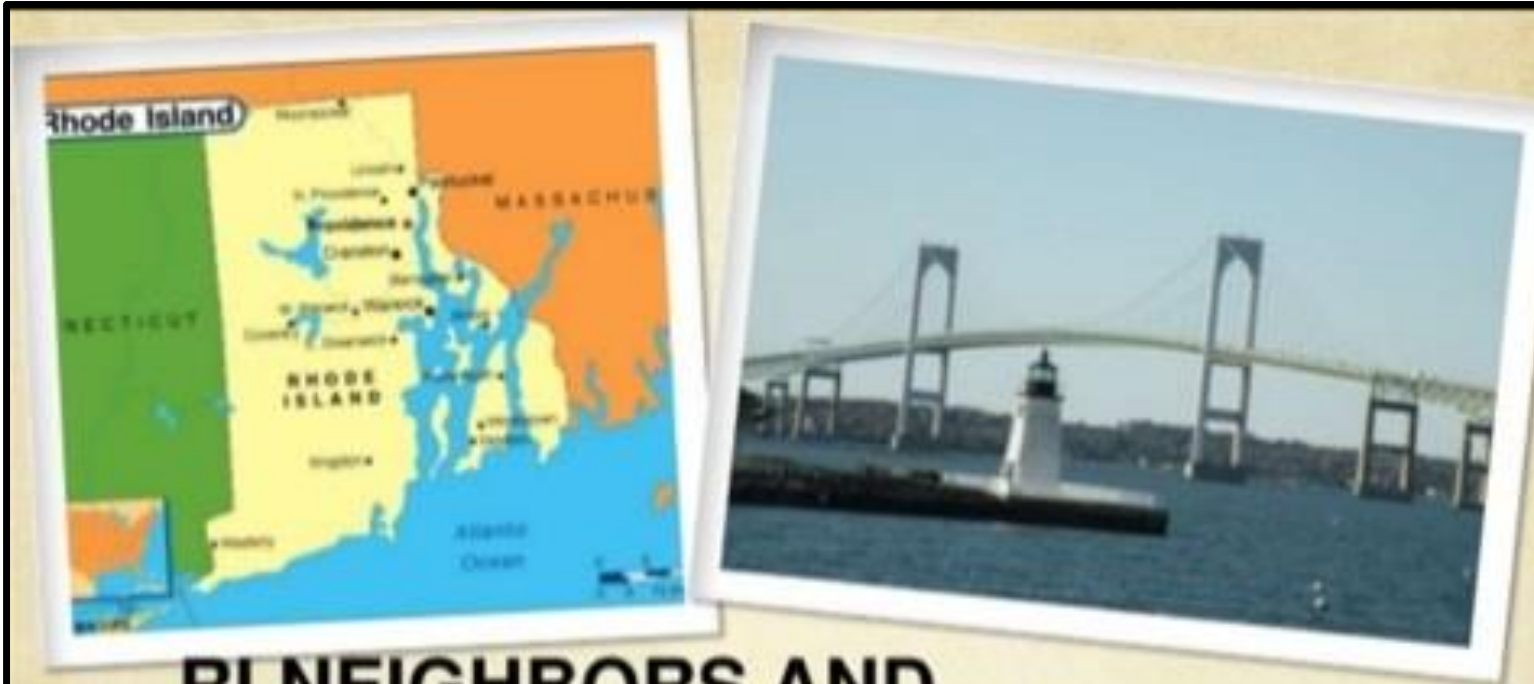
The state shell Quahog

The state soil is narragansett

The state rock is cumberlandito



Rhode Island has many state symbols. The first two you see here are state flower, violet and bird is the Rhode Island Red. State tree is red maple. The state shell is Quahog, soil – narragansett and rock – cumberlandito.

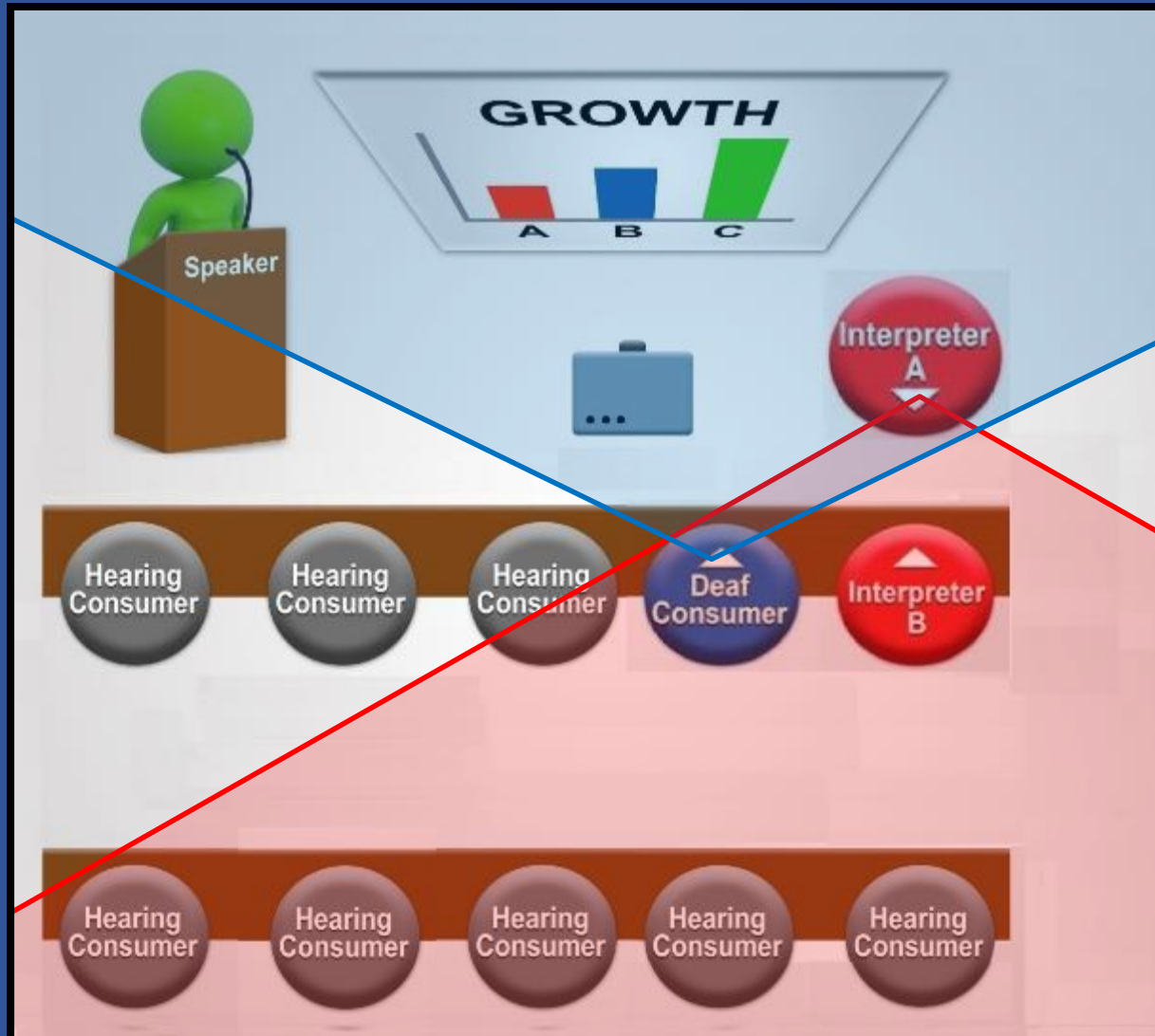


RI NEIGHBORS AND RESIDENTS

Rhode Island's bordering states (neighbors) are Connecticut, Massachusetts and New York. The name for the residents are Rhode Islanders

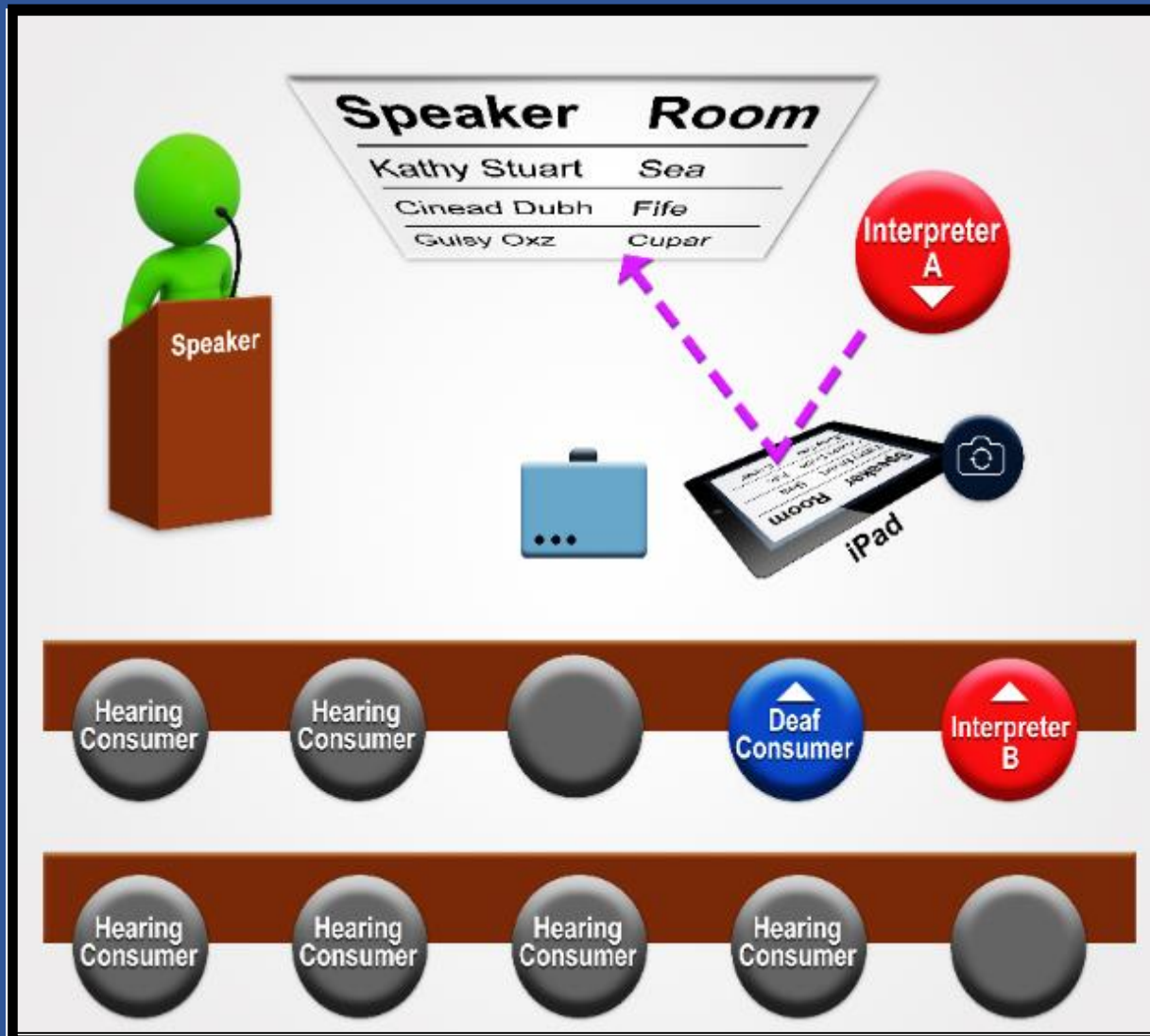
Rhode Island is next to several other states. Here is Rhode Island with Massachusetts to the east and Connecticut to the west. One more bordering state is New York, but can any one show me where?
Here a water border.

Standard Fields of View

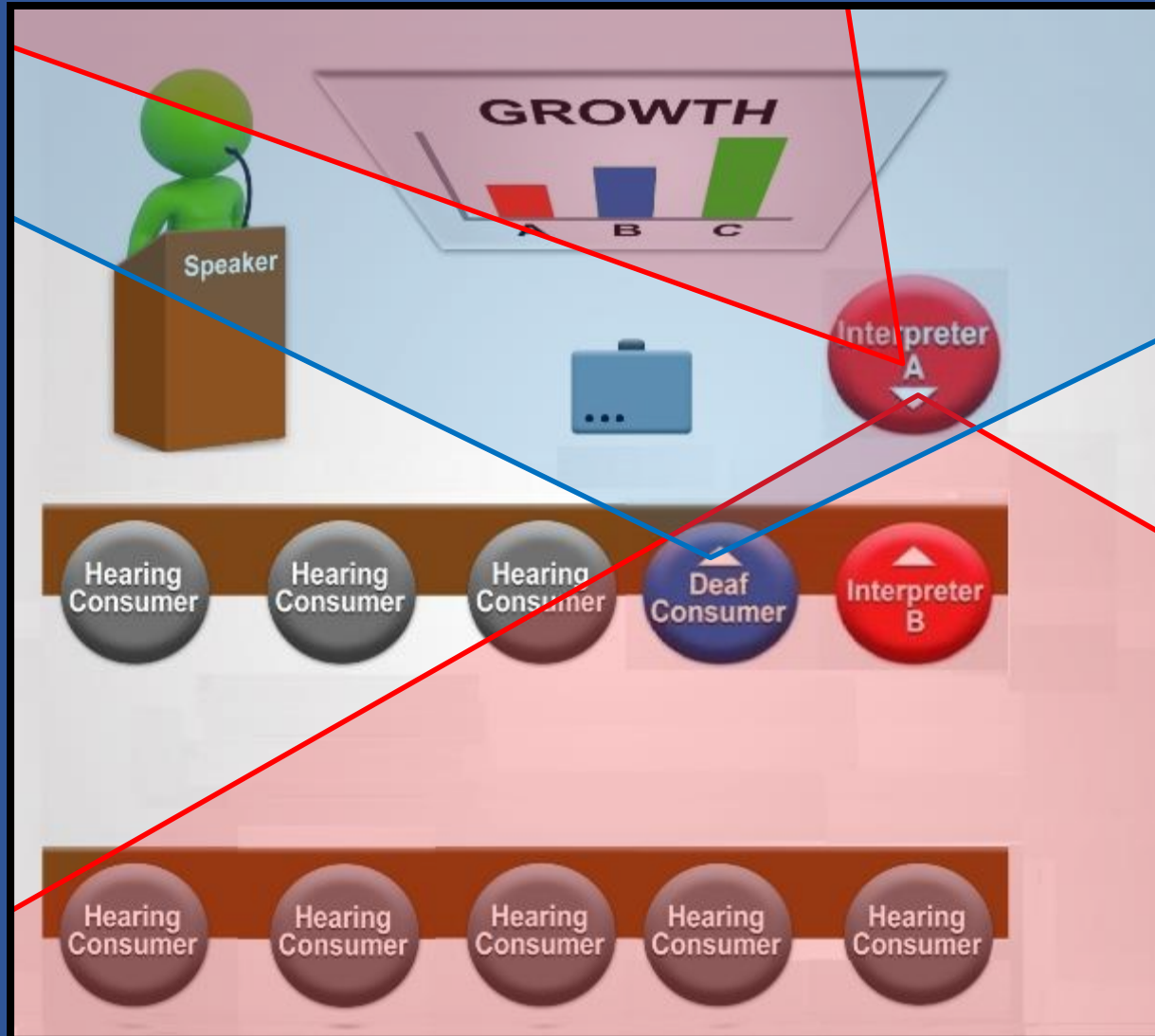


- Interpreter's [red] facing rear of room
- Deaf consumer's [blue] facing front of the room.
- Very small overlap

Standard Set-Up with **Screen Feed**



Added Field of View with **Screen Feed**



- 2nd Field of View
- Larger Overlap
- Fast *Spot of Focus*

Speed and Clarity

Receiving and Incorporating Visual Information in English-ASL Interpreting

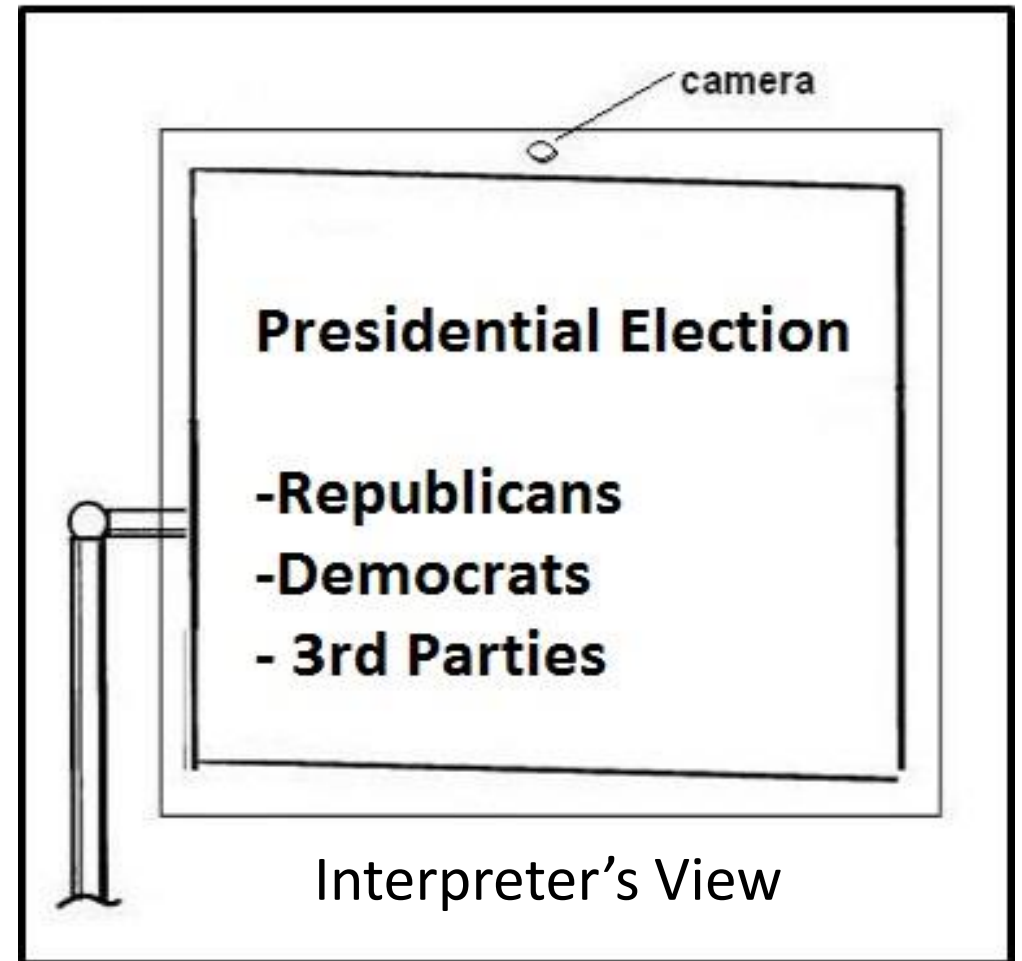
Standard Set-up



The interpreter's back is to the speaker and whiteboard. She has to turn to see the speaker and whiteboard.

Receiving and Incorporating Visual Information in English-ASL Interpreting

Standard Set-up with Screen Feed



Deaf-Independent Setting

Simulated Drive Measuring ENERGY and COMPREHENSION

Deaf Consumer

Energy Level

Comprehension



Hearing Consumer

Energy Level

Comprehension



Mainstream Group Setting ENERGY and COMPREHENSION

Deaf Consumer

Energy Level

Comprehension



**1,610 Mile
Gain**

Hearing Consumer

Energy Level

Comprehension



**1,176 Mile
Gain**

Receiving and Incorporating Visual Information in English-ASL Interpreting

Visual Split-Attention

Dr. Susan Mather, a Gallaudet researcher postulates that an overriding factor for the lower performance in mainstream classes is Visual Split-Attention. With the only one visual receptive channel, deaf consumers have to **continually switch and split their visual attention among the speaker, interpreter and slides.**

Jackie Borda explains why being aware of split-attention is important...

☐ “By eliminating the need to mentally integrate multiple sources of information, **extraneous working memory load is reduced, freeing resources for learning.** Any adjustment takes time, energy, cognitive load and coordination.”

Receiving and Incorporating Visual Information in English to ASL Interpreting

Steve Frank

61 Penny Lane
Baltimore, MD 21209

(410) 491-9172
cvigear@gmail.com
www.cvigear.com

I am seeking like-minded collaborators and testers!